

商务英语写作教材编写标准化研究

马敏¹, 唐婧²

¹广州工商学院外语学院, 广东 广州

²厦门大学外文学院, 福建 厦门

收稿日期: 2023年4月12日; 录用日期: 2023年5月22日; 发布日期: 2023年5月31日

摘要

随着时代的飞速发展, 标准化已从生产行业延伸到其他行业, 包括教育行业, 成为行业核心竞争力的基本要素。教材是课程标准的物化形态, 但作为教师帮助学生实现课程学习目标的工具和跳板, 其也应该有自己的标准。本文通过对商务英语写作教材的编写实践, 总结出下述几项规范值得编者和出版者认真参考: 编写程序的标准化; 教材形式的立体化; 语料与任务的真实性; 以需求分析为标准确定教材内容。

关键词

标准化, 立体化, 真实性, 需求分析

A Study of the Standardization of the Textbook Compiling of Business English Writing

Min Ma¹, Jing Tang²

¹School of Foreign Languages, Guangzhou College of Business and Technology, Guangzhou Guangdong

²College of Foreign Languages and Cultures, Xiamen University, Xiamen Fujian

Received: Apr. 12th, 2023; accepted: May 22nd, 2023; published: May 31st, 2023

Abstract

With the development of the times, standardization has extended from the production industry to other industries, including the education circles, and has become the basic element of the core competitiveness of the industry. Textbooks are the materialized form of curriculum standards, but as a tool and springboard for teachers to help students achieve curriculum learning objectives, they should also have their own standards. Through the practice of compiling the textbook of business English

writing, this paper summarizes several main compilation standards for peer reference: standardization of compilation procedures; three-dimensional form of teaching materials; authenticity of corpora and tasks; and the content of teaching materials based on demand analysis.

Keywords

Standardization, Three-Dimensional, Authenticity, Demand Analysis

Copyright © 2023 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

2019年,中国初步实现了高等教育普及化[1]。随着商务英语学科建设的快速发展,商务英语教材的编写和出版工作也愈加紧迫和繁重。商务英语写作课程作为商务英语专业的核心课程之一,其教材建设任重道远。本文通过对现行的商务英语写作教材进行调查、分析与评估,发现不少问题。如:内容不一致、格式不统一、形式单一、忽视实践性、背离实用性等。因此,有必要建立一套标准来规范商务英语写作教材的编写。

首先,了解一下商务英语写作教材存在的具体问题。

2. 商务英语写作教材存在的问题

2.1. 教材内容不明确缺少必要的界定

首先要提出的是,商务英语写作教材是否应该包含外贸英语函电的内容。改革开放以来,我国对外经济活动从单一的货物贸易逐渐向经济技术合作领域拓展,单纯的外贸英语函电已经不能满足时代的要求。这种突如其来的变化引发我国高等教育界开始注重复合型商务英语人才的培养。继而,不少教授外贸英语函电的教师着手编写诸如《商务英语写作》等类似教材。这些教材仍保留部分外贸英语函电的主要内容,但增加了备忘录、会议纪要、商务报告等非贸易函电的内容。这就是我们今天看到的大部分商务英语写作教材的样子。从历史角度看,商务英语写作教材涵盖外贸英语函电内容情有可原。从逻辑角度看,外贸英语函电也应该属于商务英语写作。但我们知道,在商务英语专业课程设置上,有专门设置的外贸英语函电课程,也有专门的《外贸英语函电》教材。显然,在商务英语写作的教材里继续保留外贸英语函电内容是重复的、多余的。

除此之外,我们还看到另外两种现象,一是教材内容涵盖面过宽,二是相反-涵盖面过窄。涵盖面过宽主要指的是教材中包含了非商务英语写作的内容(证明信)、或与商务英语写作关联性不大的内容(告别信)、或虽属商务英语写作但使用频率很低的内容(收据)。涵盖面过窄指的是教材内容不全面,缺乏系统性。比如有的教材没有收录邀请函,有的教材没有收录会议记录,而这些都是商务活动使用频率最高的体裁。

究其原因,上述问题的出现都是教材编写过程缺少前期需求分析造成的[2]。当然,教材编写缺少必要的规范和标准与之不无关系。

2.2. 教材编写出版的程序缺少规范和标准

标准化是一个古老又新鲜的话题。2000多年前,中国的秦始皇在统一六国之初就富有远见地提出了

书同文、车同轨、度同制、行同伦的治国思想,是标准化在中国的萌芽阶段。国际标准化组织 ISO (International Organization for Standardization), 虽成立不到 80 年, 却制定了超过 23,850 项国际标准, 为人类文明的进步提供了重要的技术保障。随着全球一体化的发展, 标准化水平已成为各行业发展的重要要素。

一本教材的出版主要涉及到两个主体: 编者和出版社。自然, 教材的质量也应由这二者共同负责。当今, 我们看到一些商务英语写作教材鱼目混珠、良莠不齐, 便会不约而同地抱怨编者水平低下。实际上这么说有些片面。写出质量不高的教材作者难辞其咎, 从另一个方面审视一下, 出版社就是无辜的吗? 出版社是否有一套完善的教材编写和出版的程序和质量保障体系? 教材编写的作者有准入门槛吗? 出版项目经过专家审定了吗? 有专门的编委会对教材进行全程的跟踪和最终的审校吗? 据初步调查, 很少有出版社愿意自找麻烦做这些事情。因此, 教材质量优劣只能有赖于作者的自身水平和责任心。这样的情况必须改变[3]。

2.3. 教材缺少原汁原味的材料

商务英语写作是一门实践性和目的性都很强的课程, 与学术性写作有着巨大的差别, 来不得半点的虚构和想象。要求所有材料最好来自目的语国家的实际商务活动。真实的材料直接影响学习者的学习兴趣和学习质量[4]。

但大部分被调查的教材的语料缺乏真实性。教材所采用的样文并非原封不动来自真实商务活动中, 而是在网络上随意搜索而得, 要么原封不动原样采用, 要么“美化”一下使用, 实在不行就自己杜撰。这样的语料无法将学习者载送到执行任务的地点。导致这种现象的原因是多方面的, 比如, 受商业机密保护所限; 缺乏与国外企业或外企的合作机制; 教材编者缺乏“真实性”的意识等。

2.4. 操练任务真实度不高

设计操练任务是教授实践性较强的课程的一项非常重要的环节。而为商务英语写作课程设计操练任务就显得更加具有挑战性。语言教师习惯为学生设计一些语法及词汇选择和填空练习, 这些均属非真实性任务, 对学生的交际性表达能力提高作用不大。我们这里需要的是真实的, 至少是高逼真的操练任务。

2.5. 教材的形式单一缺少立体化建设

尽管计算机辅助教学已经广泛应用于很多课程, 遗憾的是, 商务英语写作教材仍然维持“纸上谈兵”的传统, 未能开发教材媒介的多元化的潜质, 教材建设没有跟上时代的步伐。

教材的立体化可以提供多种教学资源, 最大限度地满足教师教学需要和学生学习需要。

3. 商务英语写作教材的标准化建设

标准是人才培养的基本准则, 也是宏观管理的重要依据。自从《高等学校商务英语专业本科教学质量国家标准》[5]公布后, 很多大学相继制定符合校情的“校标”, 同时纷纷制定各相关课程的“课标”。但遗憾的是, 教材的标准化没有得到足够的关注。本文将着重讨论如何遵循《高等学校商务英语专业本科教学质量国家标准》, 在“课标”的基础上, 制定商务英语写作教材的标准, 使培养目标和“课标”的具体要求在教材中得到切实体现, 使教师的各个教学环节的教学活动都有据可依, 有规可循。

教材编写的标准化具有非凡的意义。第一, 内容的标准化可以使教材内容全面且具有区别性, 从而增强教材的普适性, 提高教材的有效性, 有助于课程的标准化建设。第二, 教材编写程序的规范化和标准化是保证教材质量制度保证。第三, 教材纸质版和电子版格式的标准化可以使教材适应信息化社会的需要, 是教材立体化建设的前提。笔者仅从出版社和作者两个角度提出几点重要的教材编写的标准化建议。

3.1. 教材出版程序标准化

教材质量与教材出版的程序息息相关。目前国内教材良莠不齐,除作者因素之外,还有教材出版程序上的因素。出版社缺少一个标准化的程序和制度来保证教材的质量[3]。笔者提出以下几点建议。首先,出版社方面应设置项目评审委员会和编委会。项目评审委员会由相关学科专家组成,评审委员由出版社临时聘任。评审委员会根据相关政策和标准对项目的实用性、可行性和有效性进行全面评估,对项目做出最终审定。项目一经通过,编委会负责确定出版物的编辑方针、编纂体例、编选范围,并对出版物文稿作最后审定。此外,出版社方面还应对作者的资格做出规定,比如对实践性较强的教材,要求编者具有相应的实践背景。第三,对教材的格式做出详尽的规范。第四,教材初稿完成后将教材的电子版在网络上进行公示,同时,组织试讲、试听,广泛征求学生和同行的意见和建议[6]。最后,还要再次提交教材评审委员会,根据相关标准对教材进行最终认证。

3.2. 以立体化为标准实现教材应用的多元化

在大数据背景下,教学模式已经发生了翻天覆地的变化。近年来,新兴的微课、慕课、翻转课堂以及形形色色的课程 APP 对立体化教材建设形成巨大的推动力,也提出了新的要求。

有学者将教材立体化定义为:“媒体呈现的立体化,教学设计的一体化,教学应用的多元化”[7]。一语中的,言简意赅。

立体化教材建设是一个潜力无限的课题,其发展空间和建设项目都是开放的。业界认为立体化教材通常由以下几个部分构成:

- 1) 主教材(纸质):是一门课程最基础的工具;
- 2) 辅教材(纸质,教学参考书、学习指导书):以丰富的资料和成熟的方法帮助教师和学生主教材知识点的剖析和理解;
- 3) 电子教案:作为教师授课的指导性工具,反映教师的教学理念和思路、体现教材内容的精华,也是学生复习的重要指南;
- 4) CAI 课件:可以与学生形成双向互动的授课工具,以现代技术支持,为自主学习提供极佳的方法;
- 5) 网络课程:突破原有课堂教学的局限,借助双向沟通功能开展隔空教学;
- 6) 资料库(试题库、案例库、语料库)试题库:改变传统的考试方式,实现自我测试和在线测试;案例库,借助海量案例,帮助学生巩固已学知识和拓展新知识。

把上述 6 大部分综合起来,构成教学课程包,使课程的教与学有机结合,形成教学设计的一体化、媒介展现的立体化和教学应用的多元化[8]。立体化教材建设还是一个方兴未艾的领域,前景广大。

3.3. 以需求分析为标准确定教材内容

需求分析是制定教学大纲、编制课程设计和编写教材的必要依据。缺少需求分析的教材编写就如同医生没有给病人做身体检查就开药。没有需求分析就无法了解语言课程的具体教学目标。教材是否能够满足学习者的需求是评判教材的依据和前提[9]。但就商务英语写作教材而言,笔者更强调工作岗位的任务需求。鉴于商务英语写作的高度实践性,作为学习者在学习的时候也许他们对自己的需求很清楚,但并不一定了解岗位的任务需求。因此,我们在做需求调查的时候,除了对学习者的需求进行分析,更要对社会和行业需求进行调查和分析。

对学习者的需求调查需要考虑的几个要素:学习者的就业岗位目标;学习者当前的语言水平;学习者想从商务英语写作课程中学到什么;学习者对哪些商务文件主题和体裁感兴趣;学习者喜欢什么样的教学环境和教学方法等。对社会和行业进行需求调查需要考虑的几个要素:相关行业岗位将要完成的

商业活动和语言工作任务; 行业岗位所需求的商务文件主题和体裁以及使用频率; 行业岗位对商务英语写作人才规格的需求标准等。

商务英语写作课程的教学内容应满足学习者和用工者的需求。据知, 目前还没有任何商务写作教材是在进行需求分析的基础上而编写的。缺乏需求分析会直接导致教材内容界定不清、范围混淆、相互重叠, 与社会实际需求脱钩, 最终造成教学资源 and 时间的浪费。

3.4. 以真实性为标准筛选材料和设计任务

教材编写中运用真实材料有助于激发学习者的学习兴趣、提高交际能力, 更全面地学习目的语及其社区文化[10]。商务英语写作作为一门实践性非常强的课程, 最重要的特征便是真实性。

概括地说, 真实语料是说话人以真实的交际目的、在真实的交际语境中、以真实的交际反应而产生的言语产品[10]。商务英语写作的教学目标就是要写一份真实的文件去进行一次真实的商务沟通, 因此材料的真实性就愈发显得重要。目前, 我国商务英语写作教材普遍缺乏合适的真实语料和真实的课堂活动, 这是不争的事实。造成这种状况的原因已在上文谈及。我们只要有所认识, 给予重视, 情况还是可以得到改善的。就真实语料而言, 笔者建议: 第一, 调整教材编著者的结构。编者必须由教师与全职商务人员共同构成。第二, 开辟获取资源的渠道。与国外企业或国内外企建立合作机制, 在保守商业机密的前提下, 由企业提供真实语料。第三, 作为对上述方法不足的弥补, 尽可能地通过各种路径获取英语为母语者提供的原始资料。

教材中有了真实的语料我们只完成了真实性的第一步。真实的材料还必须辅之以交际为目的的课堂活动, 这就是任务的真实性[11]。

教师为学生设计的操练任务就是商务活动中已经、正在或者即将要发生的事情。商务英语写作课上, 教师要充分利用真实的材料, 创设高逼真情境, 促进学生商务交际能力的系统发展。如果教师不注重课堂活动的交际性, 无论材料如何真实, 也发挥不了作用。语言活动如果离开了交际这一目的, 丧失了交际功能, 也就没有了真实性[12]。

那么, 在商务英语写作的课堂上怎样的课堂活动才算具有真实性呢? 第一, 设计和开展关注意义表达的活动。通常情况下, 商务英语写作课程都是安排在高年级阶段。这个阶段学生对语言基础知识已经有了充足的储备, 学习目标开始向语言应用转变。这时, 创设一些具有真实目的写作任务, 让他们利用所学的真实语料去完成应该是学生们饶有兴趣的事情。通过完成这些高逼真的任务给学生如临其境、近似真实的体验, 学习因此而发生。

4. 结语

国家层面为学科和专业建设制定了标准, 学校为各门课程制定了标准, 是时候为教材编写制定标准了。鉴于商务英语写作课程突出的实践性特征, 为它的编写制定一个标准具有一定的示范效应。希望本文的尝试能够起到抛砖引玉的作用。

基金项目

广东省高等教育协会课题“基于《国标》和《指南》的商务英语写作课程标准化研究”(20GQN48)。

参考文献

- [1] 胡建华. 高等教育普及化的中国特点[J]. 高等教育研究, 2021, 42(5): 27-34.
- [2] 莫再树, 孙文娟. 商务英语写作教材建设的现状研究[J]. 外语教学, 2010, 31(5): 81-85.
- [3] 王勇, 唐成华, 徐波, 黄凌云, 张文辉. 高等院校教材编写的标准化研究[J]. 计算机教育, 2013(18): 128-130.

-
- [4] 王宁宁. 网助真实写作任务在英语写作教学中的应用[J]. 黑龙江教育(高教研究与评估), 2016(5): 17-18.
- [5] 高等学校教学指导委员. 普通高等学校本科专业类教学质量国家标准[M]. 北京: 高等教育出版社, 2018.
- [6] 刘枚莲, 王勇, 周奇星. 高等院校物流类教材的标准化建设[J]. 交通企业管理, 2013, 28(10): 67-69.
- [7] 赵志强. 高校立体化教材建设思考[J]. 北京印刷学院学报, 2005, 13(1): 78-81.
- [8] 王丽. 高校教材立体化建设思考[J]. 编辑学刊, 2021(1): 112-115.
- [9] 龙炳文. 以需求分析理论为依据的 ESP 教材编写实践[J]. 考试与评价(大学英语教研版), 2017(1): 40-42.
- [10] 刘锐, 王珊. 运用真实语料开发国际汉语教材: 理论与实践[J]. 语言教学与研究, 2021(1): 1-11.
- [11] 苏秋萍. 论教学材料的真实性问题[J]. 广西师范大学学报(哲学社会科学版), 2002(S2): 241-244.
- [12] 全建强. 英语课堂教学的真实性[J]. 国外外语教学, 2006(1): 9-13.